

LIED (1918)

Compositor: Próspero Bisquertt (1881 – 1959)

Texto: Traducción al francés del Barón Henry Blaze (1813 – 1888) del poema “Wonne der Wehmut” de Johann Wolfgang von Goethe (1749 – 1832)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Próspero Bisquertt (Premio Nacional de Arte 1954) es un caso excepcional dentro de la producción musical nacional. Mayormente autodidacta, su falta de estudios sistemáticos fue suplida con una potente fantasía y un talento de creador nato extraordinario, lo que dio pie, por una parte, a un no menor grupo de destacadas obras orquestales que se transformarían en pilares del repertorio sinfónico chileno, la composición de la ópera nacional más representada (“Sayeda”) y la forja de un estilo personal que supo unir la influencia francesa de vanguardia y ciertos aspectos melódicos de la *Giovane Scuola* italiana.

Como buen músico a medio camino entre el siglo XIX y XX tampoco estuvieron ausentes de su catálogo connotadas obras de circunstancias, como los himnos de instituciones nacionales. Por otra parte, el pequeño formato fue mucho menos frecuentado. Como ejemplo podemos citar “Lied”, que representa una de las pocas (quizá la única) canción de arte que se le conoce.

2- EL TEXTO

Original

LIED

Ne vous séchez jamais,
larmes de l’amour eternal.

Traducción español

CANCIÓN

Nunca se sequen,
lágrimas del amor eterno.

Traducción inglés

SONG

Never dry off,
tears of eternal love:

Q'a l'oeil a demi essuyé,
le monde apparait desert et vide,
Hélas! Hélas!

Que al ojo a medio secar,
el mundo aparece desierto y vacío.

to the half-dried eye,
the world appears abandoned and empty.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

LIED

Ne vous séchez jamais
larmes de l'amour eternal
Q'a l'oeil a demi essuyé
le monde apparait desert et vide,
Hélas! Hélas!

Transcripción IPA

[li:t]

nə_vu_se_ʃe_ʒa_mɛ /
lar_mə_də_la_mur_e_ter_nɛl //
ka_lœj/a_də_mi_e_sɥi_je /
lə_mɔ̃d_a_pa_re_vi_də //
e_las // e_las //

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Una pequeña canción publicada en una revista, lo que hablaría de su brevedad, pero una revista específica musical, lo que hablaría de su complejidad.
- El tempo marcado es "Adagio". Sugerimos tomar esto como un estado general, más que como un *tempo* fijo y, dentro de ese marco, jugar con la agógica. La escritura y relación del canto y el piano, detallista en pausas, acompañamiento y conducción, permitiría así un trabajo que se mueve entre lo melódico y la libertad de un gran recitativo.

Recomendaciones para el canto:

- La línea de canto se mantiene en la zona media alta, lo que habla de este carácter casi de himno o de declamado altisonante, muy a propósito del amoroso consejo o advertencia que nos dice el texto.
- Estamos en 1918 y se trata de un compositor admirador de Puccini y la música francesa, por lo mismo no rehúya de la expresión emocional de esos “Hélas!” o de ese subrayado final desplegado como una bandera.
- En el compás 6, Bisquertt separa en dos negras el monosílabo “oeil”, pero que están con ligado, lo que va de acuerdo con la búsqueda de plasmar la prosodia francesa a al solfeo. Se recomienda prolongar la primera vocal hasta casi el final de esos dos tiempos.

5- CRÉDITOS

Contextualización: Gonzalo Cuadra

Traducción al español: Violaine Soublette

Traducción al inglés: Jorge Saavedra

Transcripción IPA: Marie-Paule Hallard

Recomendaciones: Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti